

Information and functionality in scholarly digital editions



ERC-AdG-2019 PAGES (882588)



Paolo Monella



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Digital Papyrology 3.0
University of Parma, 30 May 2022



European Research Council

Established by the European Commission

ERC PAGES (AdG 2019 n° 882588)

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 882588)

Information and functionality: the added value

- Conceptual framework
- P. Sahle: a *digital* (not *digitized*) scholarly edition “cannot be given in print without a significant loss of **information** or **functionality**”
- D. Kiss: with enough pages, every quantity of **information** can be given in print too
 - ...how about **functionality**?
- Question: what is the **added value** of a scholarly *digital* edition (over print)? → **information / functionality**

Outline

- Markup / annotation
- Added values of a scholarly digital edition
 - 1) Relations
 - 2) Isotopies
 - 3) The social dimension

Markup / annotation

Raw character data → Markup / annotation



Paradigmatic

Syntagmatic

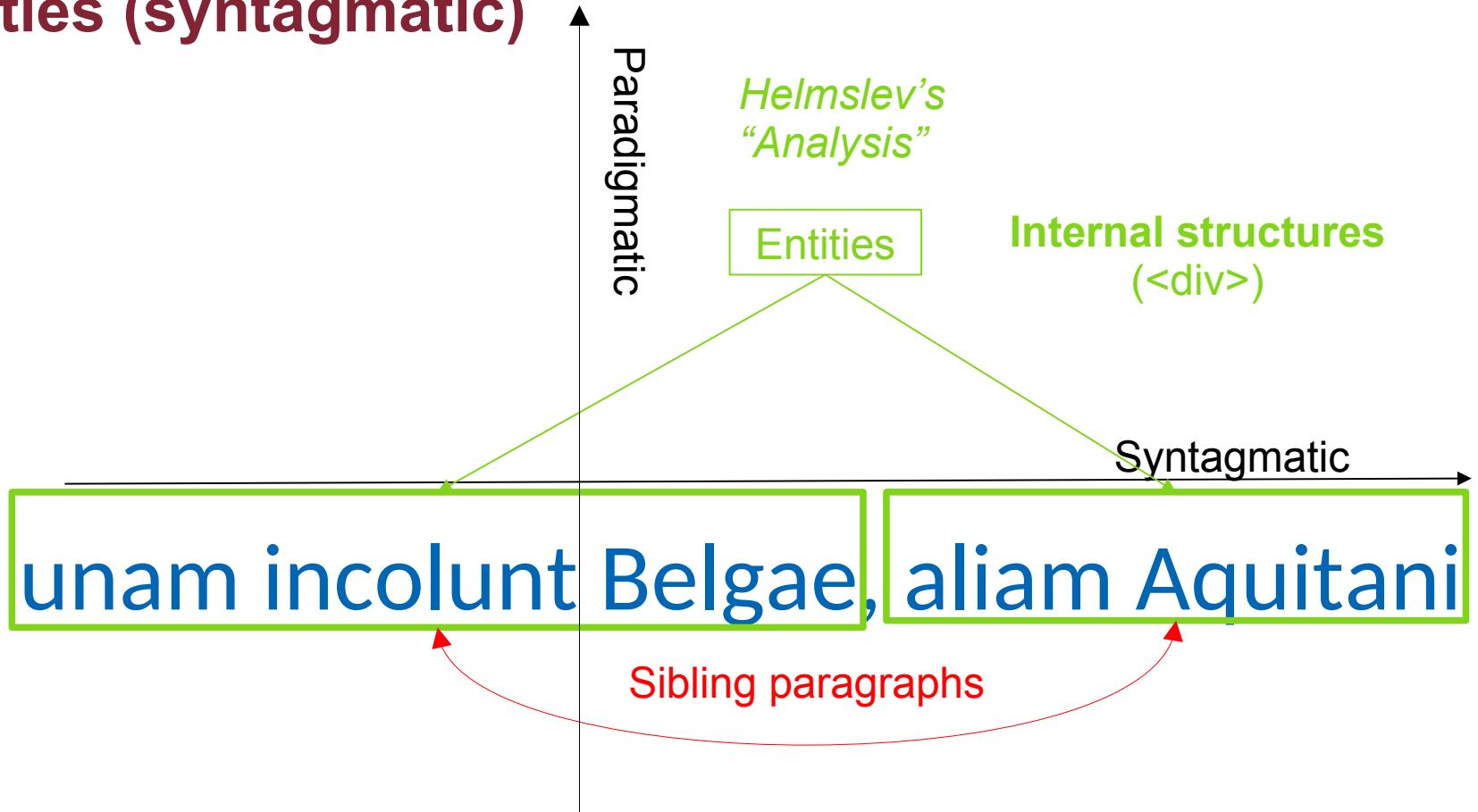
*Helmslev's
“Analysis”*



unam incolunt Belgae, aliam Aquitani

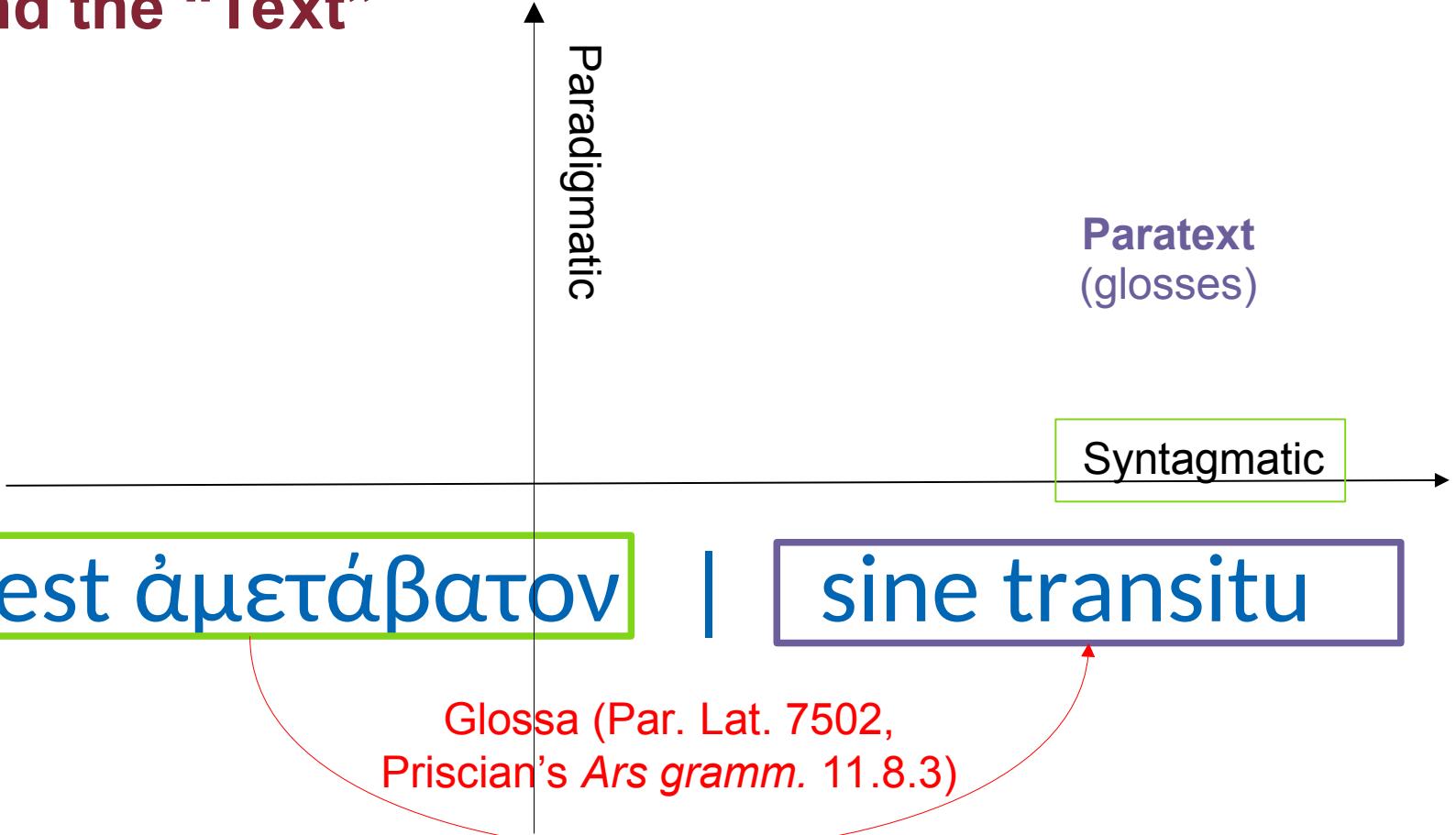
Entities on the syntagmatic axis

Entities (syntagmatic)



Beyond the “Text”

Beyond the “Text”



Beyond the “Text”



Paradigmatic

Versions
(philology)

Syntagmatic

et ius comitium

et ius comitum

Caes. BC 1.3.3: μ vs ν

Beyond the “Text”



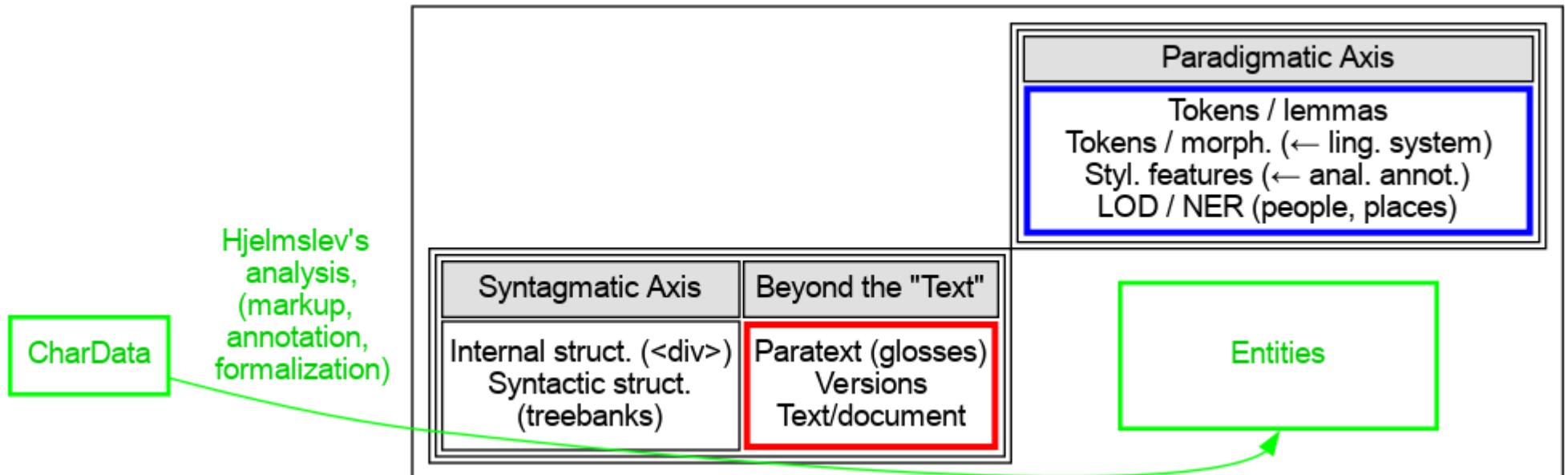
Paradigmatic

Text / document
(2D space)

et ius comitium

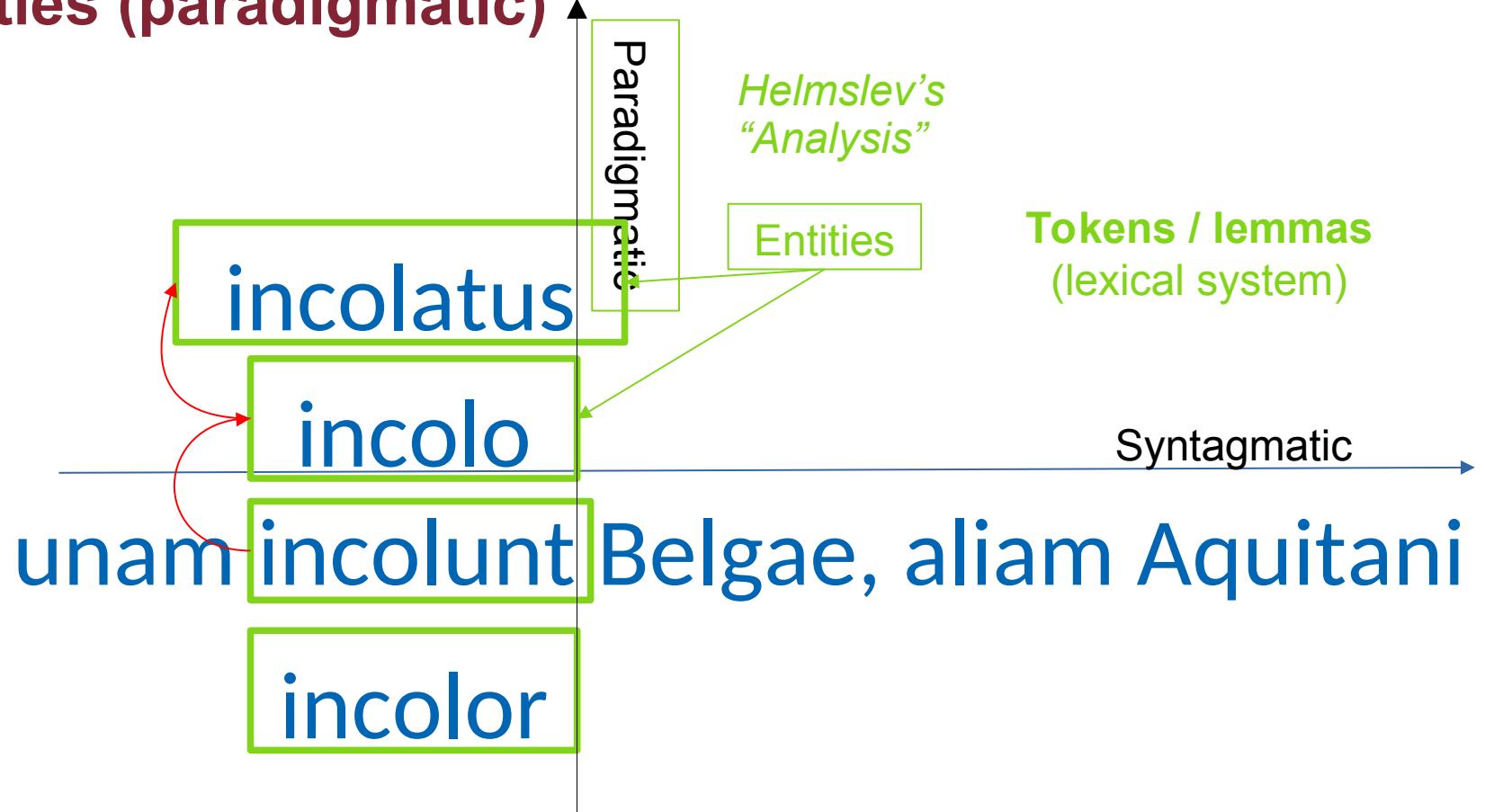
Syntagmatic

Entities

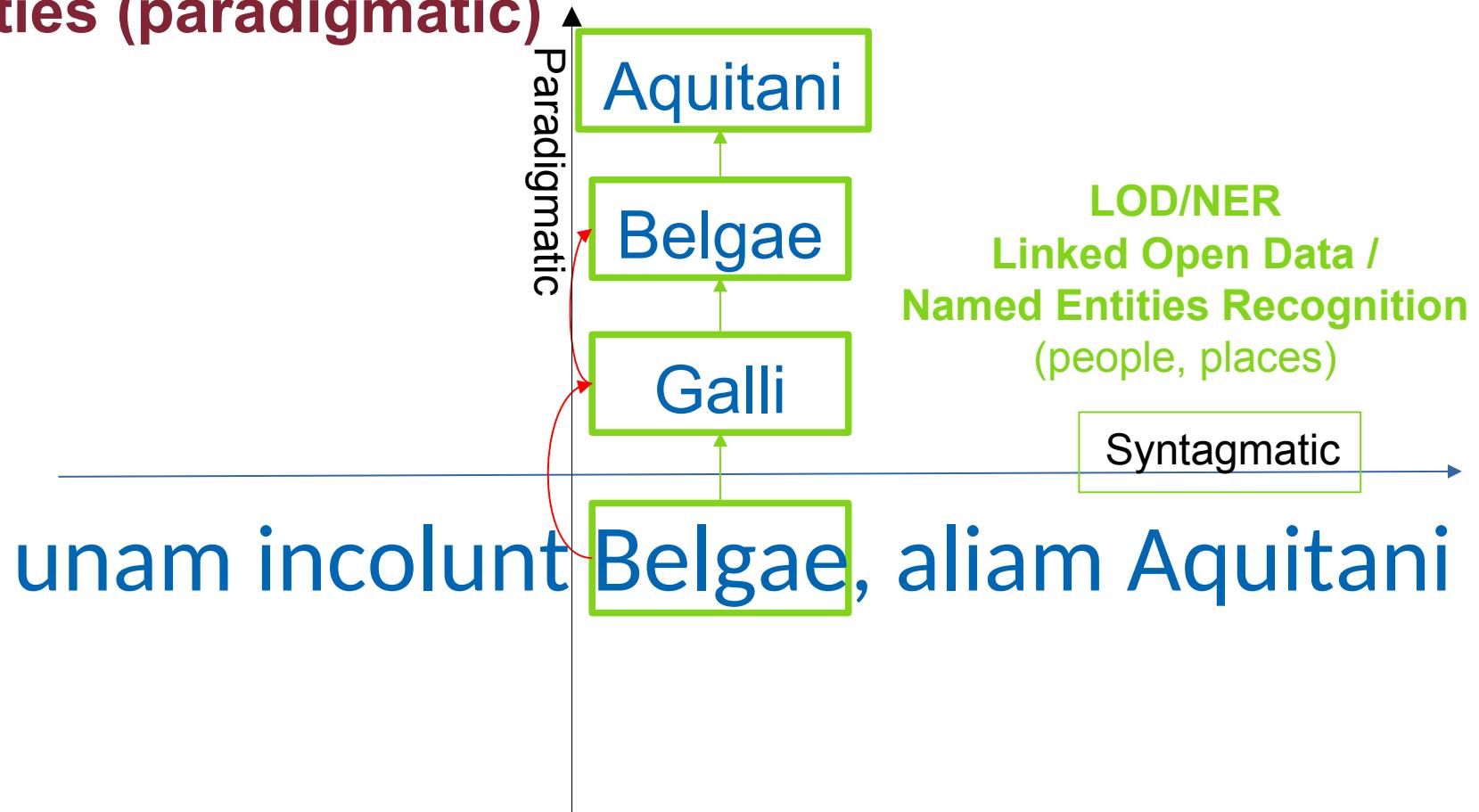


Entities on the paradigmatic axis

Entities (paradigmatic)



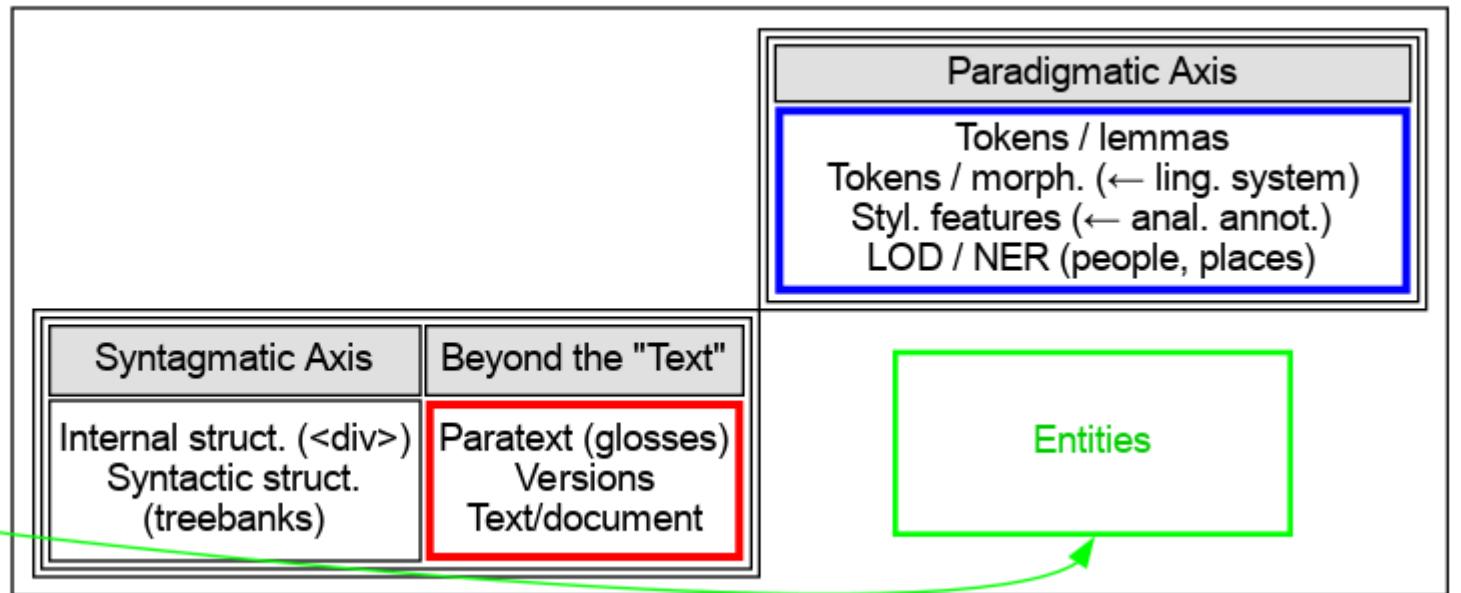
Entities (paradigmatic)



Entities

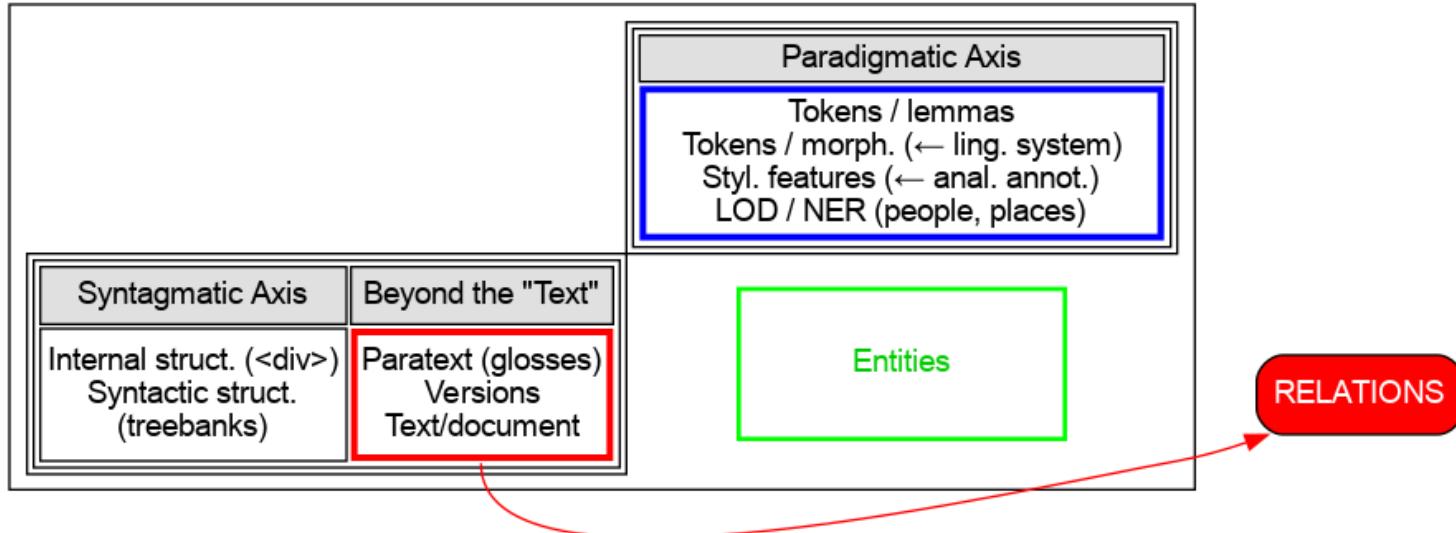
Hjelmslev's analysis,
(markup, annotation, formalization)

CharData

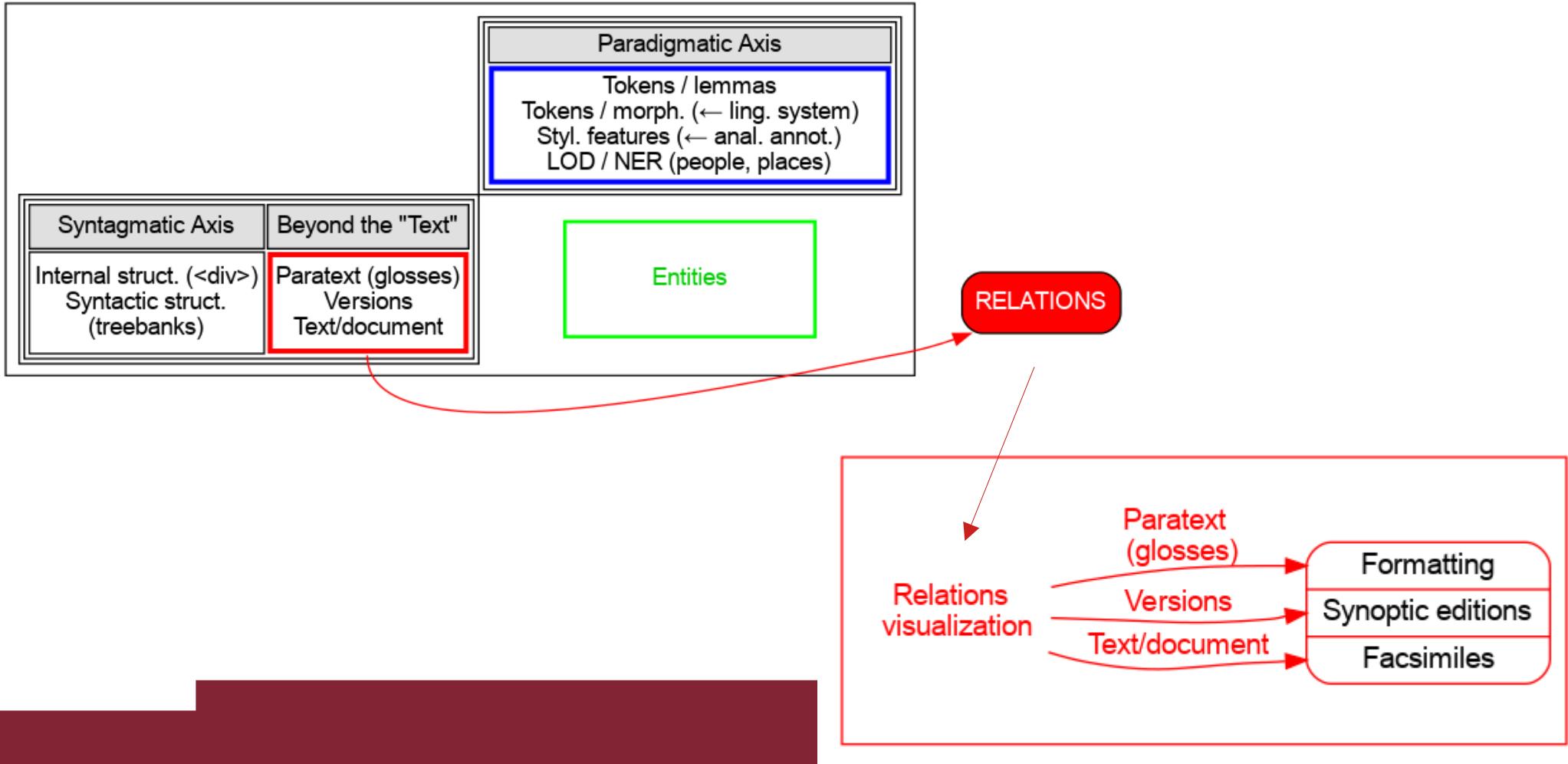


Relations

1st added value: Relations



Relations: what do we do with them? → Visualization



Relations visualization → Paratext

II 548,1

liber undecimus de participio

II 548,2

qui tertio loco participium posuerunt, rectius fecisse uidetur. cum

187b24 548,2 [book 11 4142](#) re[ctius]: " → (187b25=548,3) enim: "

187b25 p 548,2 [book 11 4228 541](#) [re]ctius: .i. quam qui pronomen posuerunt

II 548,3

enim nomen et uerbum primum et secundum tenuerunt locum,

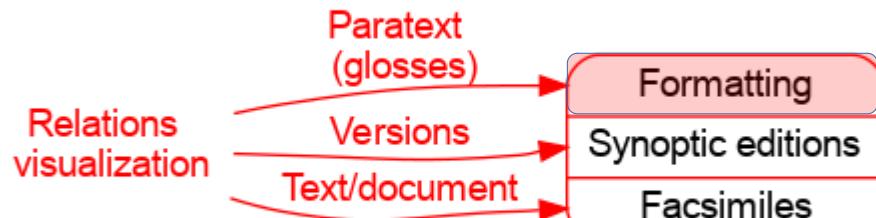
187b25 548,3 [book 11 4141](#) enim: " → (187b26=548,3) partici[pium]: " → (187b27=548,4) exigit: "

187b26 548,3 [book 11 4111](#) primum: , → (ibid.) secundum: , → (ibid.) locum: ,

St Gall Priscian Glosses v2.0

Source:

<http://www.stgallpriscian.ie/index.php?bb=11>



Relations visualization → Synoptic editions

EVT Critical Viewer TEST

Doc I Critical

Liber I

CAPUT 1
Magnus es, domine, et laudabilis valde: magna
magna A laudabilis C laudabilis D

Critical Note Orthographic Variants More Info XML
magna B
magna E

virtus tua, et sapientiae tuae non est numerus et laudare te vult homo, aliqua portio creature tuae , et homo circumferens mortalitem * suam, circumferens testimonium peccati sui et testimonium, quia superbus resistis: et tamen laudare te vult homo, aliquando portio creature tuae. Tu excitas, ut laudare te delectet, quia fecisti nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te. Da mihi * domine, scire et intelligere, utrum sit prius invocare te an laudare te, et scire te prius sit an invocare te. sed quis te invocat nesciens te? Aliud enim pro alio * potest invocare nesciens. An potius invocaris * ut sciris? In Quomodo autem invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent sine praedicante? Et laudabunt dominum qui requirunt eum. Querentes enim inveniunt eum et invenientes laudabunt * eum. Querant te, domine, invocans te, et inveniens te credens in te: praedictus enim es nobis. Invocat te, domine, fides mea, quam dedisti mihi, quam inspirasti mihi per ministerium * praedicatoris tui . *

CAPUT 2
Non enim — 254r —
ego iam in inferis , * et tamen etiam ibi es. Nam etsi

[LACUNA]

Filters Heat Map

CADIER a

— 254r —

Liber I

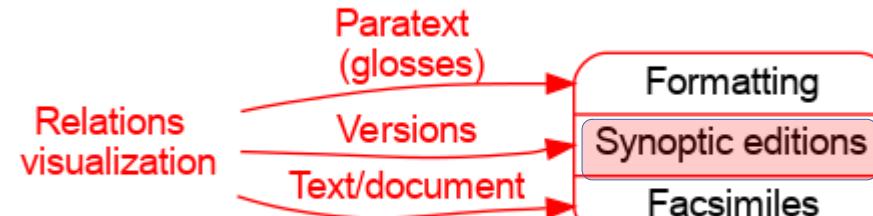
CAPUT 1
Magnus es, domine, et laudabilis valde: laudabilis
virtus tua, et sapientiae tuae non est numerus et laudare te vult homo, aliqua portio creaturorum tuarum , et homo circumferens mortalitem * suam, circumferens testimonium peccati sui et testimonium, quia superbus resistis: et tamen laudare te vult homo, aliquando portio creature tuae. Tu excitas, ut laudare te delectet, quia fecisti nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te. Da mihi * domine, scire et intelligere, utrum sit prius invocare te an laudare te, et scire te prius sit an invocare te. sed quis te invocat nesciens te? Aliud enim pro alio * potest invocare nesciens. An potius invocatis * ut sciris? In Quia autem invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent sine praedicante? Et laudabunt dominum qui requirunt eum. Querentes enim inveniunt eum et invenientes laudabunt * eum. Querant te, domine, invocans te, et inveniens te credens in te: praedictus enim es nobis. Invocat te, domine, fides mea, quam dedisti mihi, quam inspirasti mihi per humilitatem * filii tui, per mysterium * praedicatorum tuorum . *

CAPUT 2
• Et quomodo invoco deum meum, deum et dominum meum, quoniam utique immem ipsum eum invoco, cum invoco eum? Et quis locus est in me, quoenam in deus meus? quo deus veniat in me, deus, qui fecit caelum et terram? itane, domine deus meus, est quicquam in me, quod capiat te? An

Filters

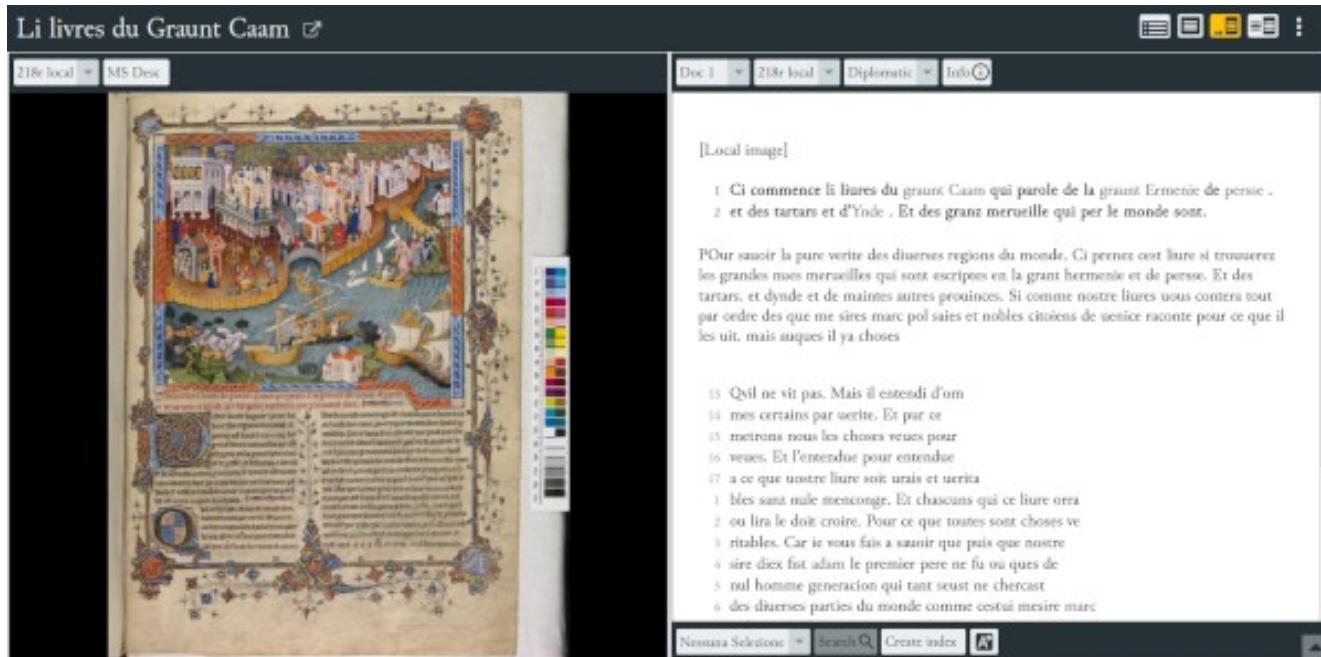
EVT

Transcriptions, synoptic view



Relations visualization → Facsimiles

Li livres du Graunt Caam ↗



The image shows a digital interface for viewing medieval manuscripts. On the left is a facsimile of a page from the 'Li livres du Graunt Caam' (ca. 1450), featuring a vibrant, multi-colored illustration of a bustling port or city scene with numerous figures in small boats and on land. To the right of the image is a transcription of the text in a medieval script. The transcription includes several lines of text in French Gothic script, with some lines numbered (e.g., 1, 13, 14, 15, 16, 17) and others in a larger font. The interface has a dark header bar with various icons and tabs, and a color calibration strip on the right edge of the image area.

EVT

Transcriptions / facsimiles

Relations
visualization

Paratext
(glosses)

Versions

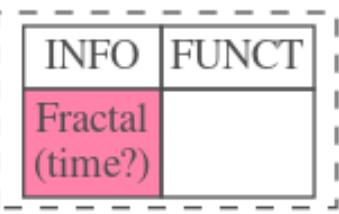
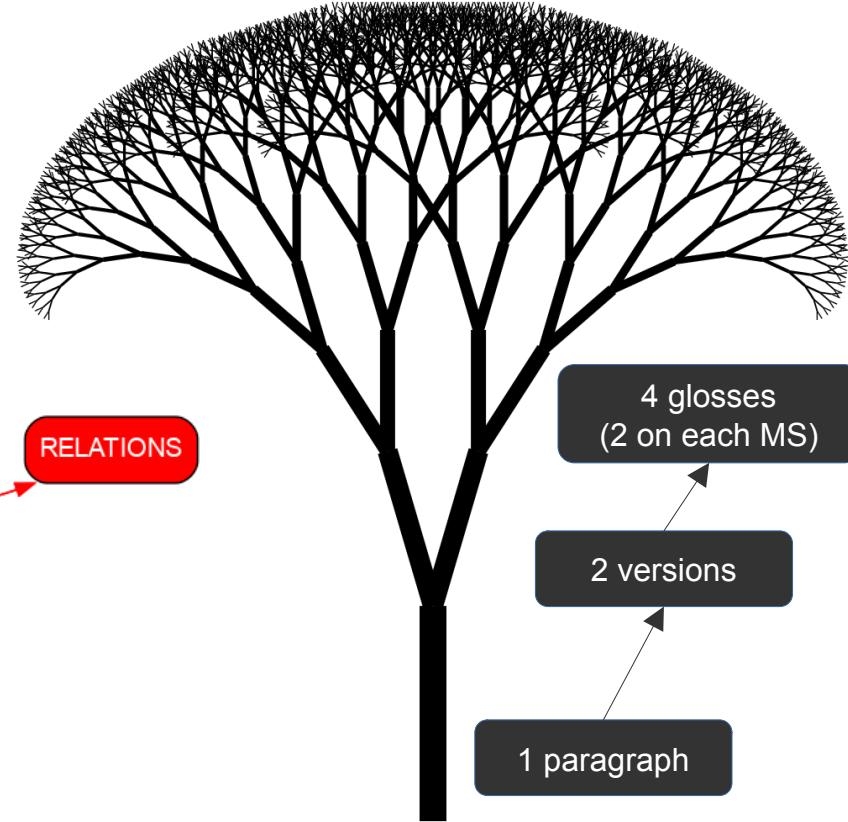
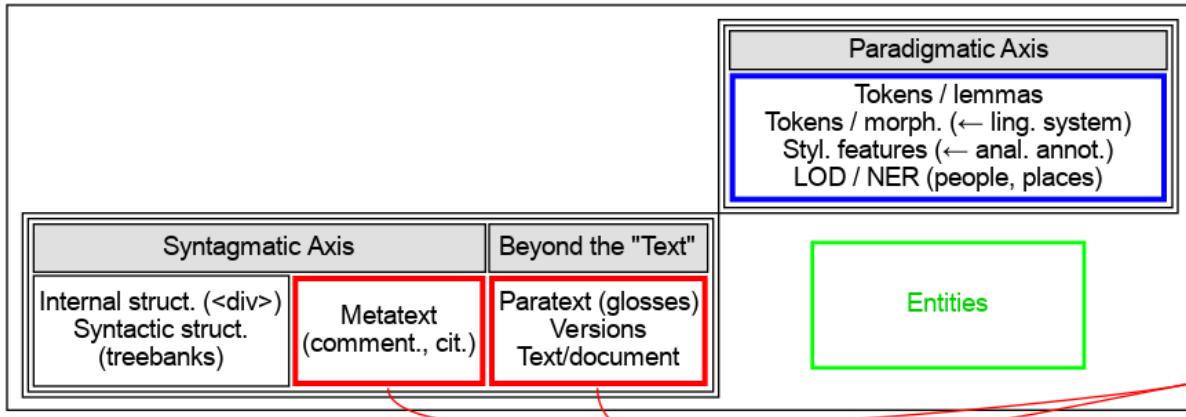
Text/document

Formatting

Synoptic editions

Facsimiles

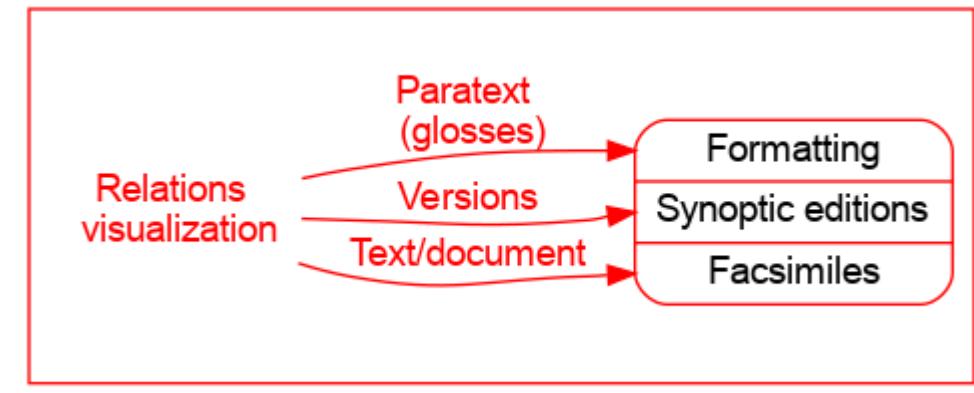
Relations: text “explosion”



Relations visualization: Sahle / Kiss (given in print)

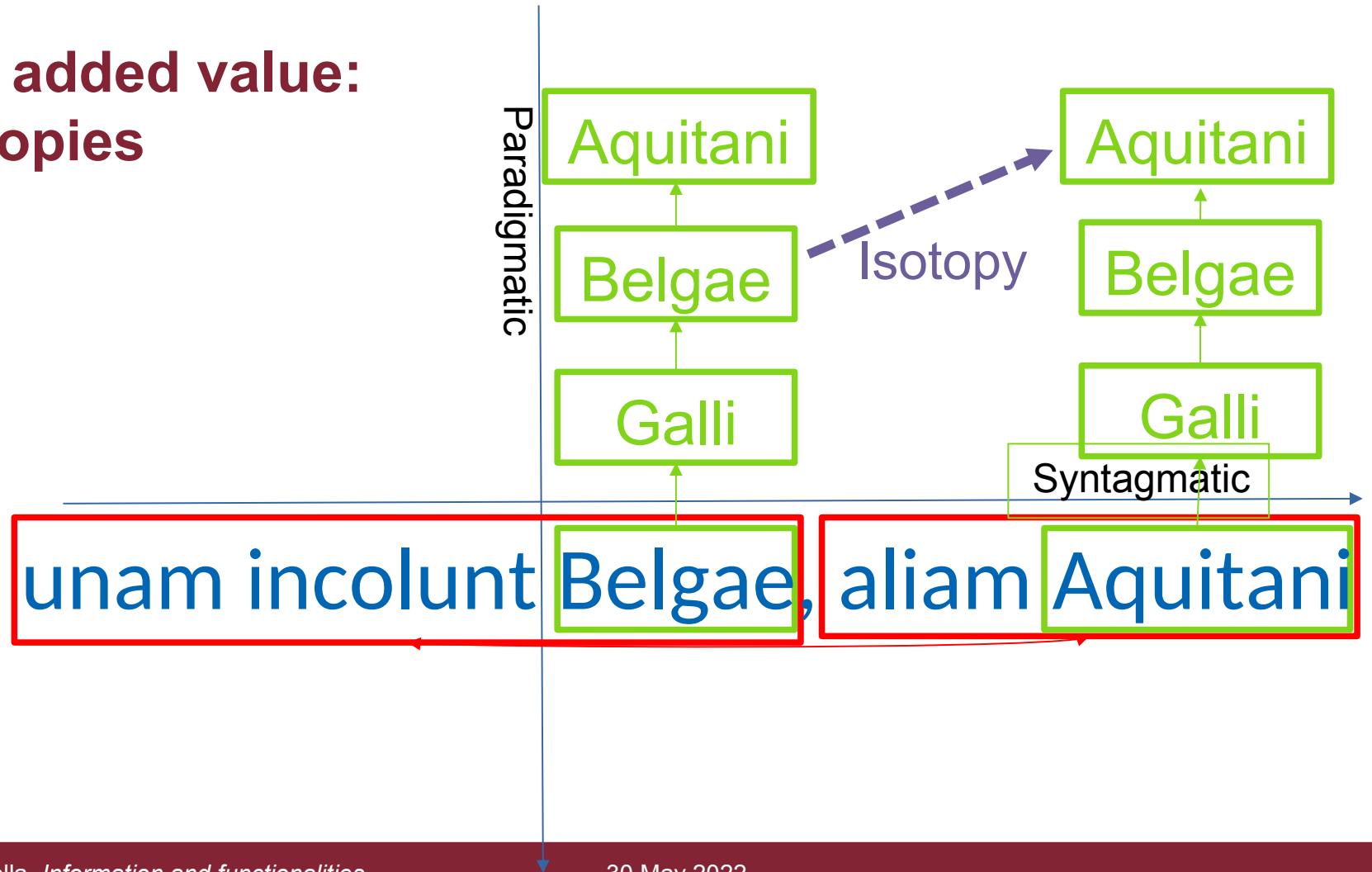
- If the main **functionality** is visualization only...
 - ...is it worth it to encode so much “fractal” **information** (time/resources)?
- It depends on how much each area of textual studies is willing to invest on
 - **Versions** (“plural” texts)
 - **Documents**
- Digital philology
 - Papyrology
 - Epigraphy
 - (Some) medieval philology
 - Genetic editions
 - Lachmannian philology

INFO	FUNCT
Fractal (time?)	Kiss?



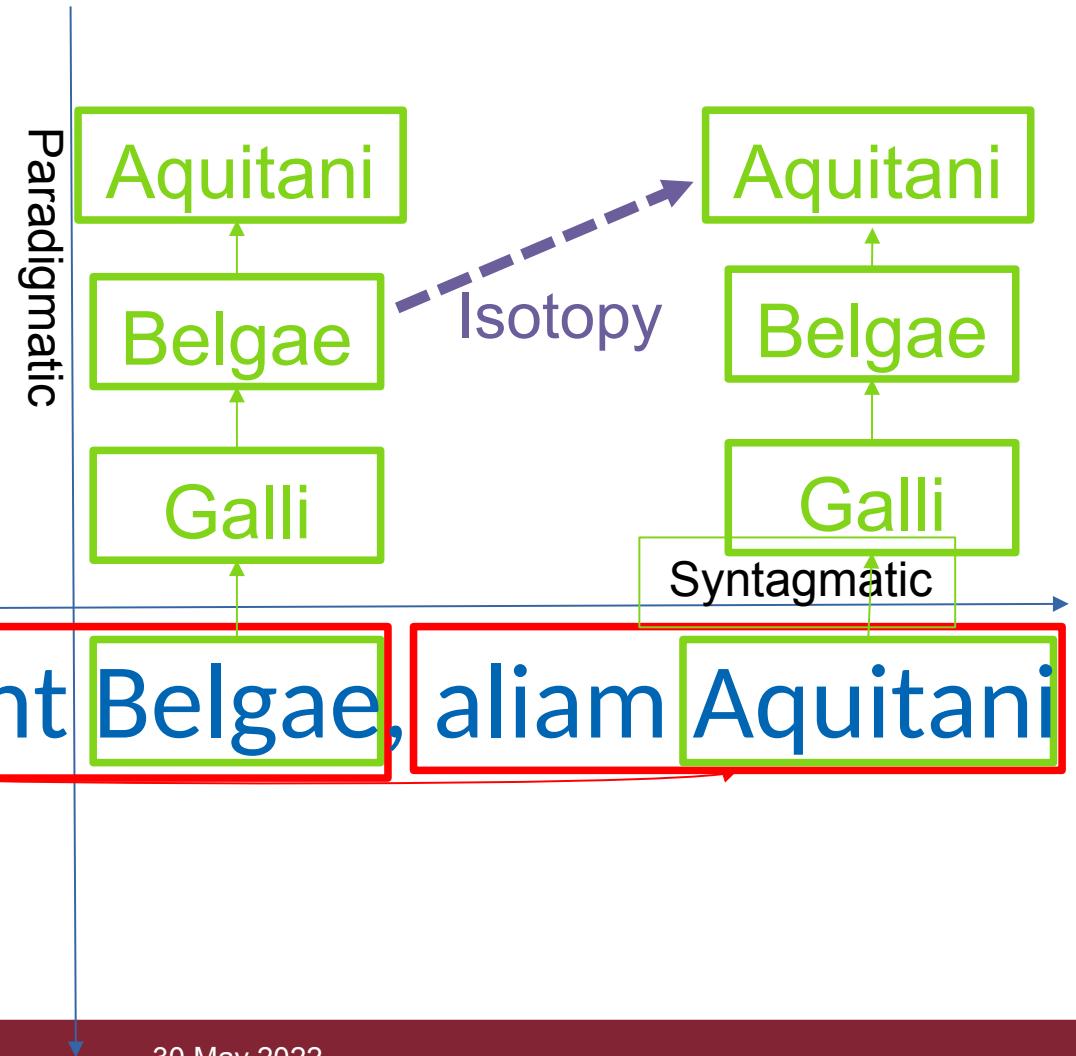
Isotopies

2nd added value: Isotopies



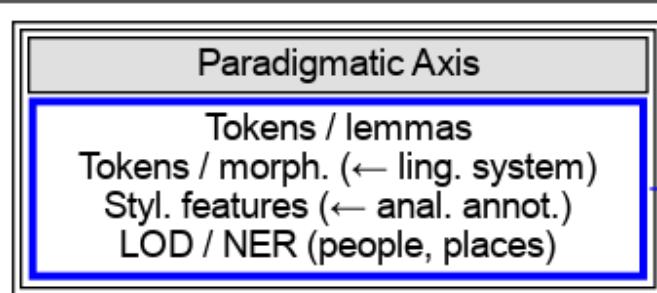
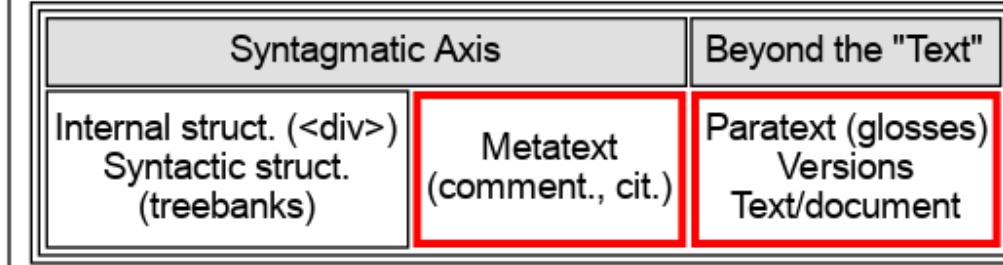
2nd added value: Isotopies

“Un ensemble redondant de catégories sémantiques”
(A. J. Greimas, *Du sens* 1970)



From entities to isotopies

“Un ensemble redondant de catégories sémantiques”
(A. J. Greimas, *Du sens* 1970)



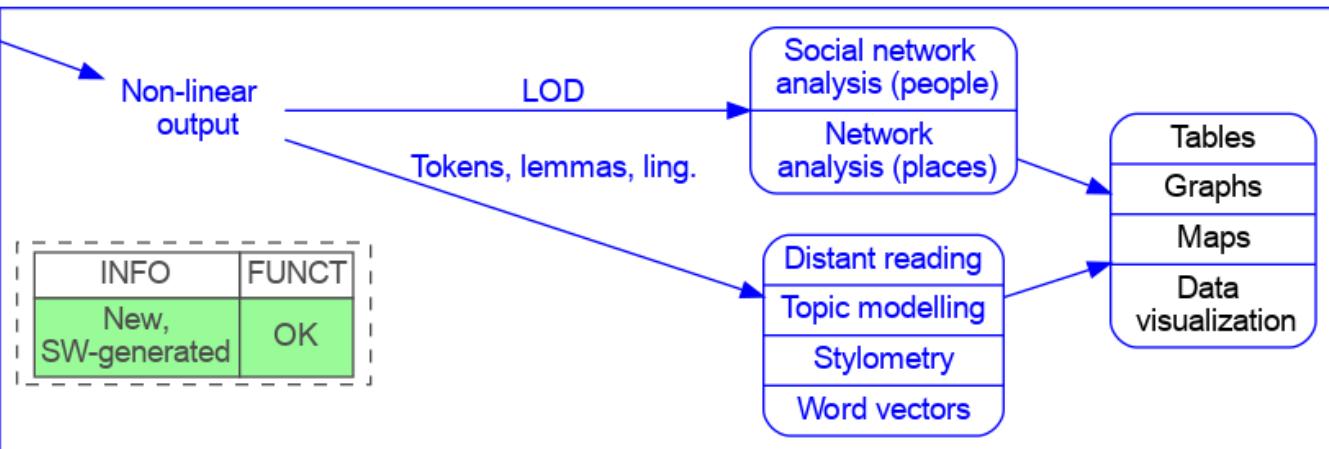
Isotopies: what do we do with them?

Tokens / lemmas
Tokens / morph. (\leftarrow ling. system)
Styl. features (\leftarrow anal. annot.)
LOD / NER (people, places)

ISOTOIPIES

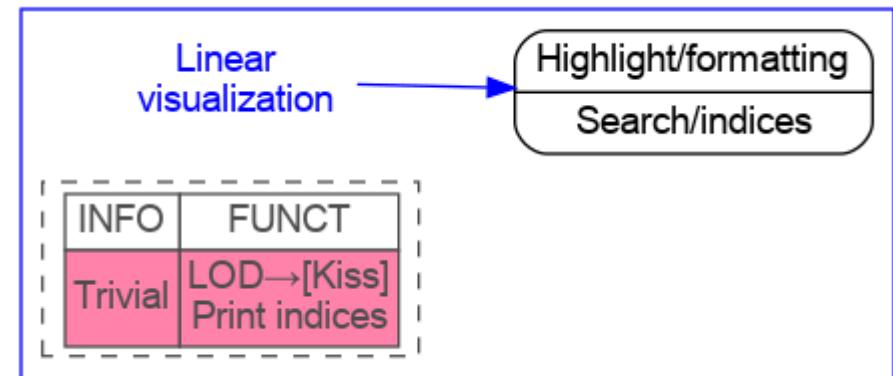
Algorithms

Complex algorithms



Isotopies linear visualization: Sahle / Kiss

- “...given in print”?
- **Trivial** information (*agere* → lemma *ago*; *Roma* → place name)
- Meaningful information
 - **Print indices** (*index nominum* etc.)



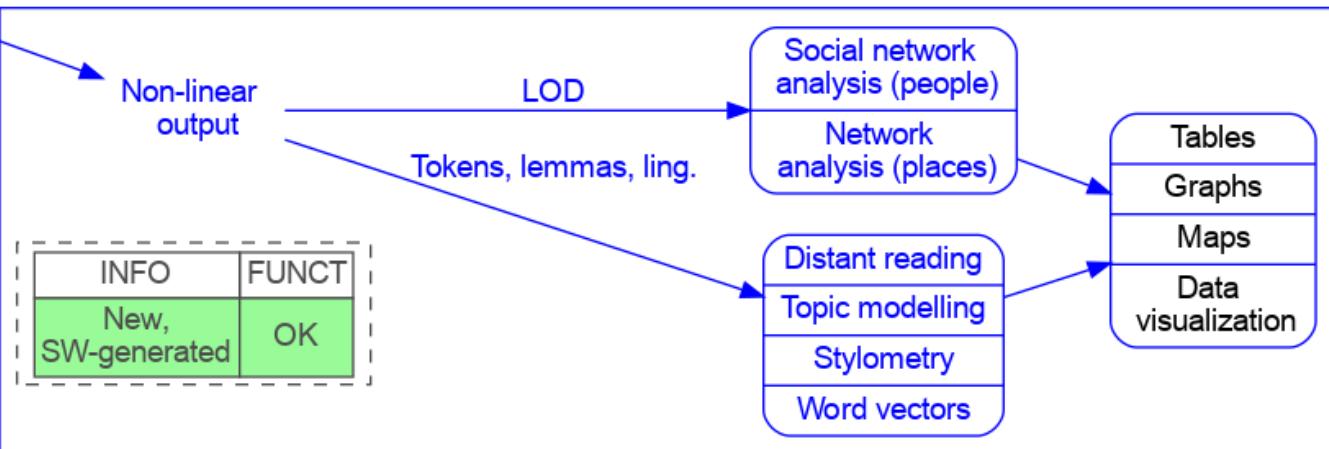
Isotopies: the added value

Tokens / lemmas
Tokens / morph. (\leftarrow ling. system)
Styl. features (\leftarrow anal. annot.)
LOD / NER (people, places)

ISOTOIPIES

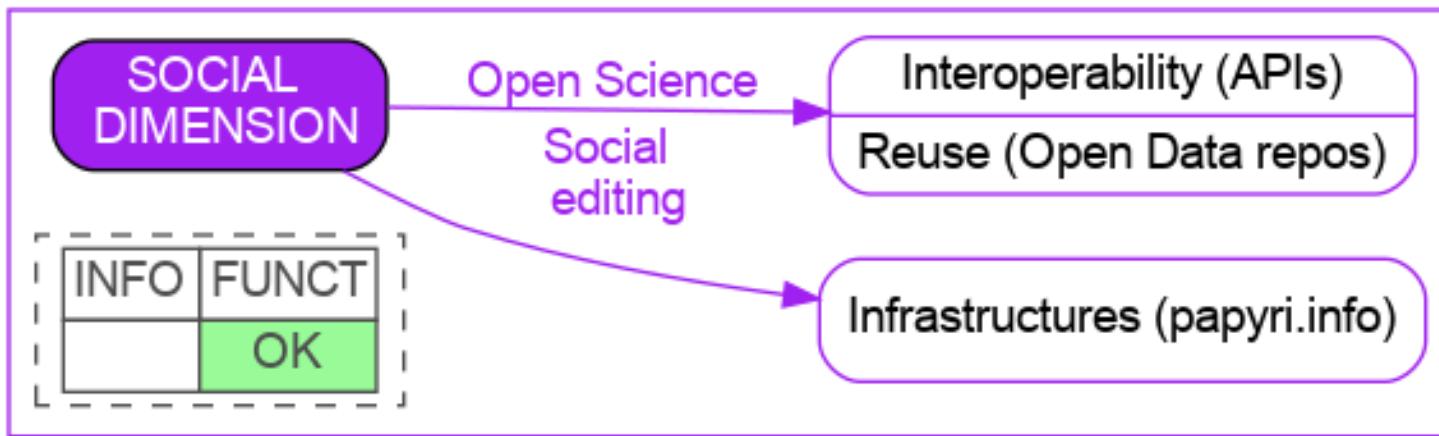
Algorithms

Complex algorithms



The social dimension

3rd added value: The social dimension



Conclusion: the added value

Conclusion: the added value

